

ENFIN UNE TRADUCTION FRANÇAISE
DE L'INTÉGRALITÉ DU **JOURNAL DE
HENRY DAVID THOREAU.**

*Une œuvre majeure de la littérature américaine,
près de 7000 pages, en 15 volumes.*

Premier volume à paraître en mars 2012 :
années 1837 à 1840.

**PARUTION
16 mars 2012**

UN MONUMENT DE LA LITTÉRATURE AMÉRICAINE

En 1837, Henry David Thoreau débute la rédaction d'un journal sur les conseils de Ralph Waldo Emerson et il le tiendra presque quotidiennement durant vingt-quatre ans. Ce journal, par sa taille et son contenu, est un document unique, brut et authentique. La langue en est simple, vivante et quotidienne, parfois émaillée de petits croquis ou de poèmes. Il permet de suivre l'évolution de Thoreau et l'élaboration intuitive d'une philosophie profondément originale au jour le jour.

Botaniste et naturaliste émérite, Thoreau décrit les plantes et les paysages autour de la ville de Concord, entrecoupant ses observations naturalistes de réflexions sur l'amitié, l'amour ou la liberté. Thoreau a un esprit étonnamment ouvert et ses lectures évoquées dans son journal sont assez éclectiques, des auteurs classiques aux textes fondateurs du bouddhisme et de la philosophie indienne. De même, son intérêt pour les Indiens d'Amérique est plutôt original pour l'époque. Il admire profondément leur respect de la nature et leur mode de vie simple qu'il essaie d'adopter, méprisant le goût de l'argent de ses contemporains. Son célèbre exil à Walden, à l'écart de la société, se retrouve en substance dans le journal, de manière plus brute et plus authentique que dans le récit qu'il a publié.

Mais le journal laisse aussi une grande part à la critique sociale. Thoreau est profondément individualiste et refuse les carcans des conventions sociales, de l'appartenance à une église ou encore d'être associé, comme citoyen, aux décisions parfois injustes d'un gouvernement, à propos de l'esclavage par exemple.

Thoreau utilise également son journal pour décrire ses voyages, il y consigne aussi maints détails de sa vie courante et en fait le témoin de ses échanges avec ses amis philosophes et écrivains. En cela, il reste un document unique sur la vie intellectuelle et quotidienne des Américains du milieu du XIX^e siècle. Mais surtout ce journal contient en germe tous les fondements de la culture américaine et reste une œuvre pionnière de l'écologie.

PRÈS DE SEPT MILLE PAGES

Le *Journal* d'Henry David Thoreau est une œuvre majeure de la littérature américaine. Thoreau a tenu ce journal entre octobre 1837, il a alors vingt ans, et novembre 1861, quelques mois avant sa mort. C'est un ensemble considérable de près de 7000 pages dans lequel il écrit quasiment tous les jours. Thoreau en tirera d'ailleurs la matière de tous ses autres ouvrages et conférences.

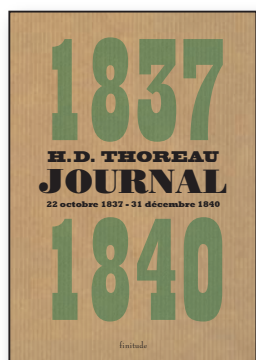
Aux États-Unis, le *Journal* a été publié pour la première fois, intégralement, en 1906. Actuellement, l'Université de Princeton établit une édition définitive en treize volumes (débutée en 1981, le huitième volume comprenant l'année 1854 est paru en 2002). Mais l'ensemble du *Journal* n'a jamais été traduit, dans aucune langue.

NOTRE ÉDITION DU JOURNAL

Sur les sept mille pages du *Journal*, à peine deux cents pages d'extraits avaient été traduites en français. Aujourd'hui, les éditions Finitude prévoient de publier cette œuvre dans sa totalité en quinze volumes, sur quinze ans. C'est long, mais c'est à la taille de la maison et cela permet de présenter des livres « à taille humaine » et accessibles. Bref, bien que sagement présentée et annotée, une édition à destination du grand public.

Le premier volume, qui comprend les années 1837 à 1840, paraîtra en mars 2012, pour le 150^e anniversaire de la mort de H. D. Thoreau (et accessoirement pour le 10^e anniversaire des éditions Finitude).

Le traducteur, Thierry Gillybœuf, par ailleurs biographe d'Henry David Thoreau, est également traducteur de Hermann Melville, R. L. Stevenson ou R.W. Emerson. Il s'est attelé avec enthousiasme à cette tâche formidable.

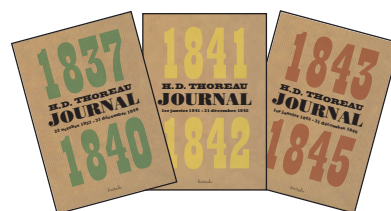


H. D. Thoreau, *Journal* 1837-1840

Un volume de 256 pages, format 15,5 x 22 cm. (22 €)

ISBN : 978-2-36339-005-9

PARUTION
16 mars 2012



Les volumes seront différenciés par la couleur des dates en couverture.

HENRY DAVID THOREAU AUX ÉDITIONS FINITUDE :

H. D. Thoreau, *Je suis simplement ce que je suis*. (lettres à H. Blake)

H. D. Thoreau, *Les pommes sauvages*. (essai sur... les pommes sauvages)

R. L. Stevenson, *Un roi barbare*. (essai sur Thoreau)

Ch. Lane, *La vie dans les bois*. (inspirateur de Thoreau)

HENRY DAVID THOREAU

Henry David Thoreau est sans doute le premier véritable penseur et philosophe américain.

Il naît à Concord, dans le Massachussetts, en 1817. En 1837, il est diplômé d'Harvard et compte dans son cercle d'amis le poète Ralph Waldo Emerson, la journaliste féministe Margaret Fuller ou l'écrivain et pédagogue Bronson Alcott. Thoreau s'allie à leur lutte contre l'esclavage et contre les châtiments corporels (ce qui lui vaut de perdre son emploi de professeur). C'est à cette date, 1837, qu'il commence son *Journal*, qu'il tiendra assidûment toute sa vie.

Sans ressources, il commence à travailler pour la fabrique de crayons de son père tout en faisant de nombreuses excursions autour de Concord. En 1845, il choisit de s'éloigner volontairement de la ville et part symboliquement s'installer dans une cabane dans les bois le 4 juillet, jour de la Déclaration d'Indépendance. Il ne rejoindra la maison familiale qu'en 1847. De cette expérience, il tirera un récit, *Walden* (publié en 1854). Après avoir fait paraître quelques articles dans diverses revues, il donne en 1849 un récit intitulé *Une semaine sur les rivières Concord et Merrimack* et un essai, *De la désobéissance civile*. Infatigable marcheur, il se fait arpenteur pour gagner sa vie, tout en continuant à écrire et à donner des conférences.

Il décède de la tuberculose en 1862, à quarante-quatre ans, et est enterré au cimetière de Sleepy Hollow.



LA POSTÉRITÉ

De nombreux écrivains et philosophes se sont réclamés de l'œuvre de Thoreau. La philosophie de Thoreau, prônant un idéal de vie simple et spirituelle, inspirera les premières fermes communautaires aux États-Unis au XIX^e siècle, puis tout le courant hippie ainsi que des écrivains comme John Muir, Henry Miller, Jack Kerouac ou Kenneth White.

Ses influences se prolongent encore, de nos jours, dans des œuvres telles que *Into the Wild* de Sean Penn, les romans de Rick Bass ou *Dans les forêts de Sibérie* de Sylvain Tesson, pour parler des plus récentes. Aujourd'hui, Thoreau est considéré comme un des pionniers de l'écologie moderne et des théories de la décroissance.

Mais son rayonnement a également été politique, inspirant des mouvements non-violents de résistance civile et des personnages tels que Gandhi ou Martin Luther King.